

B 2663.

~~5997~~

Lotte sünnipäew.

L. Thoma.

Eesti Rahwa Muuseumile

Wanemuise  
näitelawa  
✚ TARTUS. ✚

193





# Lotte sünnipäew.

Lustmäng ühes waatuses.

Ludwig Thoma.



Tõlkinud: K. A. Hindrey. —

Wanemuise näitelawa.  
Juli 1913.

## Isikud:

Salanõunik Dr. Otto Giselius, ülikooli professor

Mathilde, tema naene.

Lothe, nende tütar.

Célestine Giselius, salanõuniku õde.

Dr. Traugott Appel, eradotsent.

Babette, Giseliusse kooõgitudruk.

Koht: Väike ülikoolilinn.

Aeg: Oktoober.

ENSV TA  
Kirjandusmuuseumi  
Arhiivraamatukogu

49816



1. etendus

[Suur tuba. Kodune sisesesead Biedermeieri  
stiilis; walged eesruuded aknate ees. Paremat  
kätt ümarqune laud, kanapee, mitu tooli;  
ühe akna ees tugitool; xlawer paremat kätt  
üks üks keskel, teine paremat kätt.]

Pr. Giselius [paneb ühe wäikse walgelt kaetud <sup>kõrwaline</sup>  
lawa peäle lillekimpu ja korraldab ringitusi,  
mis laual on.

Prof. Giselius [astub keskest sisse.] Müüd kusin  
ma juba kolmandat korda, kus on minu aja-  
lehed?

Pr. Giselius [poolest saadik tema poole pöördes]  
Sääl xlaweris pääl.

Prof. Giselius. M- ja õige [Wõtab nad ära]  
Tunelik, et ma iga päew uurimise teekondal  
oma hommikulehtede järele pean tegema.  
Miks ei ole nad mitte selle jaoks määratud  
panipaigal?

Pr. Giselius. Sellepärast, et härra salanõuu-  
nik nad iganerdt säält wälja wõtab ja kus-  
kile mujale paneb.



Giselinus. Soo? [Tema poole tagasiwaadates.]

Mis sa saäl siis õige teed, Mathilde?

Mathilde. Kingituri keeraldan ma.

Giselinus. Kellele ja mida kingitakse?

Mathilde [kõrge meheatega]. Meie Lottele sünnipäewaks.

Giselinus. Waata, waata! Meie Lottel on sünnipäew! Sa mõtled aga ka kõige pääle.

[Patutab tema põske.] Nisugisid pidusid peaks koyalikult üles tähendama.

Mathilde. Ja, ja ülestäendused ära kaastama!

Giselinus [istub tugitooli ja awab ajalehe]

Lottel on sünnipäew. [Läele mõeldes.]

Õlle õige, kas ei oleks mitte kohane olnud, kui ma kinnimisest osa oleksin wõtnud?

Mathilde [rahulikult]. Õiguseparast küll.

Giselinus. Miko sa siis mulle ei ütelnud Sa wõiksid ju kinnamisetahtmist minu juures ka oletada!

Mathilde. Ära nüüd räägi. Seewe nädal otsa jutustasin ma sulle, et me Lottele midagi peame kinkima.



Giselius. Nädal otsa?

Mathilde. Weib ka weel rohkem olla.

Giselius. Siis langeb minu päale küll pöörduva hoolikuse etteheide.

Mathilde. Ma otsin aga ka sinu eest midagi.

Giselius. Seda nimetatakse ladina keeles: negotiorum gestio, arjaajamine ilma karta ja

Mathilde [lana päale näidates]. See päevaraamat, nahasse köidetud, see on sinu kingitus.

Giselius [häär tusis]. Ja sinna juurde lisad sa minu kirjatöö specificatio üle.

Mathilde. Mis ta sellega teeb?

Giselius [etteheites]. Armas laps, kas sul aimu on, kui elavad väiclused selle üle on? Inba' Gaiuse ajal hakati seda kirsimust harutama.

Mathilde. Kää küll, ma lisan su kirjatöö juurde

2. etendus.

Pahemalt peolt tuleb Babette üleskaantud  
käinsega ja näost tulipunane.)

Babette Professori prona, kuidas müüd on?



Kas ma pean kõõmlinuksid tegema?

Mathilde [mõteldes] Kuskid?

Babette. Wõi armer Pitter? Meie preili  
Eette sööb seda nii häameelega.

Mathilde. Seda, mis teil vähem tööd teeb

Babetteke. Aga kus Eettekene on?

Babette. Ta läks koke päale kohvi ära, ja  
ma pidawat professori prouale ütlesma  
kella üheteistkümnemini olewat ta ammu  
juba tagasi, ja ma unun. Ta toob meile  
uue kingituse kaasa. . . . .

Mathilde. See on selle häa lapse sarnane.

Babette. Ta naeris nii lahkelt, kui ta ära  
läks; aga nüüd pean ma kõõki minema.  
Ma inka teen armer Pitter? [ära]

### 3. etendus

Giselis. Tildene.

Mathilde. Ja.

Giselis. Ma mõtlen praegu selle üle järele,  
kui wana on siis õige meie Eetteke?

Mathilde. Kaks kümmend Sillepärast teen  
ma seekord asja ka pidulikumaks kui



muudu.

Giselinus. Siis tean ma, mis mul need päewad pääs niu ringi käis. [Söök käega tooli tue pääle] Jah, see ta oli!

Mathilde. Sa oled meie pidu pääle mõtelnud? See on sinust ilus.

Giselinus. Mitte otse pidu pääle. . . ei, millegi pääle, mis sellega ühenduses on.

Mathilde. Kas see jälle sinu specificatio on?

Giselinus. Spe- ci- fi- catio, armast laps. Üks res mobilis interese kujudesse unbes töötatud. Juba sabinused olwad selles arwamuses.

Mathilde [wahule]. Ja mis meie Lottel sellega tegemist on?

Giselinus [segaselt]. Kuudas?

Mathilde. Sa ütled, see olewat sunnipäewaga ühenduses.

Giselinus. Sa oled mu mõttekäiku seganud. Lottel saab tänaw kaks kummen aastat täis: ega sa selles uneti ei exsi?



Mathilde [rahulikult häasudamiselt]

Ei.

Giselius [üles tõustes] Siis on wünnne aeg. Ja, müüd on mul korraga jälle selge, mis Butterweck kirjutas.

Mathilde. Kas ma seda ei tohiks teada?

Giselius. Sa peadgi seda teadma. [Edasitagasi kõndides] See oli nelja nädalalt cest, ma pidasin sekkord ettelugemisi perekonnaõiguse üle, päris õige, nii see oli, ja siis juhtus mulle meie wä tubli Butterwecki kirjatöö kätte ja tuletas mulle ühte kohustust meelde, mis mul kui perekonnaisal täita tuleb. Kindlat kohustust.

Mathilde [on uudis himuliseks lainud]. Kas sa kord ütelda ei taha . . . ?

Giselius. Asi on selge. Isa wõimukohustuste ringist oleneb see ülesanne päris wastuaidlemata.

Mathilde [kannatamata]. Missugune ülesanne?



Giselius Salanõmmik Butterweck on  
 sundivate põhjustega näidanud, et  
 oma lastele teatavate loomulikude  
 asjade kohta selgust peab andma.  
 Nisuguse seletuseandmise ärajätmise  
 tagajärjed võivad hirmsad või häbi-  
 wad olla. [Täab seisma.] Sa näed sa  
 Sildere, seda wastust ei wõi ma enese pääl  
 wõtta. Ma tahan sellepärast meie Sottene-  
 sele seletust anda.

Mathilde Mille kohta tahad sa temale  
 seletust anda?

Giselius Noh, selle kohta. [Kuna per Giselius  
temale ikka veel arusaamata otsa  
waatab.] Kooselamise kohta, wõimalikult  
 kooselamise kohta ühe mehega.

Mathilde [Wõb käed kokku.] Täewake, mis  
 sa ikka veel ei kuule!

Giselius [kindlalt] Aeg ei ole mitte liig  
 wara walitud. Sa müüd on see minu  
 kohus, tema teadmatuset kustada.

Mathilde [nagu enne] Mis sa ikka veel



ei kuule!

Giselius. Sa imestad ainult selle pärast et me tänapäev liiga kitsarinnaliselt olemise üleskasvatatud. Butterweck tähendab selle pääle, et mõned wana-aja rahwad noortele tütarlastele isegi õpetust armastamises laskeid anda.

Mathilde. Inimene! Otto! Salanõunik!

Giselius. Ma ütlen seda sulle ainult sinu rahustuseks. Muidugi mäista, ei mõtle täna keegi selle pääle, oma tütreid sel eeskujul kasvatada lasta.

Mathilde Wäib olla, jõuad sina oma Butterweckiga ka nukaugilegi! Et üks mees sinu wanaduses enesele misugust leri ette laseb ajada!

Giselius. Sildeke, sellest ei saa sa aru. Selle kirjatoõ vastu ei saa midagi ütelda! Sa oli täiesti järjekindlalt üleshitatud.

Mathilde. Mingu pärast, aga pead sa siis misuguse asja pääle tõsiselt vaatama?

Giselius. Mis tähtsus on aratuntud tõdedel.



Mathilde. Te kirjutate paljugi, kui aasta pikk on.

Giseliu [rahulikult noornides]. Mis tähtsus on äratuntud tõdedel, kui meie elu nende järel ei seada?

Mathilde. Ja kuidas tuleb sa selle mõtte peale, et meie Sottel veel iseäralist seltsust tarvis on?

Giseliu [arusaamata]. Jhm?

Mathilde. Kes sulle siis ütleb, et temale seda veel tarvis läheb?

Giseliu. Kas sinu temaga selle üle oled rääkinud?

Mathilde. Ei tulnud mulle meeldegi.

Giseliu. Mina ka mitte. Noh, näed sa?

Mathilde. Kas sa tõesti usud, et noored tütarlapsed seda õppima peavad nagu grammatikat?

Giseliu. Igatahes ei tunne ma ühtegi muud teid ühte teesaja edasi anda, kui kirja veel keele kaudu.

Mathilde. Giseliu!



Giselius. Ja, ühitegi muud teed.

Mathilde. Kas sa siis kunagi toast wälja ei waata? Ja kas sa enam ei tea, mis noor on.

Giselius. Mis see peab tähendama?

Mathilde. Ei, seda armatakse ja tun-  
takse... ja...

Giselius. Saame loogika mõistete gurde!

Mathilde [elawalt]. Sa taewane Luinal!

Kust seda noored tütarlapsed teawad?

Wõib olla, et seda neile maipõrnikad kõrwadesse laulawad, võib olla, et see õhus heliseb, aga see on tõi, ühel ilusal kewade päeval teame meie kõik.

Giselius. Seda wõin ma enesele ju elawalt ettekujutada.

Mathilde. Ei! Seda ei wõi sa enesele mitte ettekujutada. Aga kui sa koord tütarlapsi näed, kes naerawad ja ei tea mitte, mis pärast, kes punastawad, ja ei tea mitte mispärast, siis on nad seda just teada saanud.



Giselius [romiliselt.] Soo?

Mathilde La.

Giselius Need on romani mütted, mis  
teie Journal teab kust wõtate.

Mathilde. Keik, millel armastusega tege-  
mist on, peab ikka natuke romantili-  
ne olema.

Giselius. Ei, Pildene! Keik, mis meie tee-  
me peab otstarbekohane olema ja...

Mathilde. Mina ei taha sarnast juhtu  
kuulda.

Giselius. Palun. Abielu on leping. Kas  
peab sallima, et üks nork olewus misugu-  
se lepingu teeb, ilma et selgesti teaks,  
mis otstarbe tal on, mis tagajärjed ja  
nõnda edasi.

Mathilde. See nõnda edasi tuleb isene-  
sest.

Giselius. Ma sooviksin, et sa Butterwecki  
oleks lugenud.

Mathilde. Tata mind sellega rahule.

Giselius. Tema loogika on sundiw. [Pr.



Giselius teeb tõrjuva käelüigutuse. Ja!  
Seda ta on. Ta kirjutab näituseks  
aeta mul ei tule ta kohe meelde  
[mõteldes] halastamata ta on, et igal  
põlvel icsa uuesti oma teadmisi otsida  
lastakse.

Mathilde See p ju ilus ongi!

Giselius Mis on ilus!

Mathilde Teadmisi ise otsida! Siis peab  
inimene juba teadlane olema, kui see  
tema meelest nii hirmus on.

Giselius [ahastades.] Siis puudub ju iga  
positiivne teadmine!

Mathilde Minugi pärast.

Giselius Iga kindlasti püüatud ettekujutuseis.

Mathilde Üleüldse, mis see asi sulle kerda  
läheb? Seda võid sa rahulikult oma  
väimehe hooleks jätta.

Giselius [kannatamata.] M-m!

Mathilde See on tema asi, aga mitte sinu!

Giselius [kõlawa häälega ja õpetlikult.]



Kui aga see tulewane wäimees neis arjus  
nisama teadmata on.

Mathilde. Siis on mul tust hale.

Giselius. Palun, wasta mulle etsexcheselt  
minu küsimise pääle. Mis siis, kui te-  
ma nisama teadmata on?

Mathilde [olasid kehitates]. Sumala nimel!  
Siis wäite inka weel tulla, sina ja per.

Butterweck.

Giselius. Põgajärjekes oleres hulke piinlikka  
silmapilkusid. Peigmehele ja Settele.

Mathilde [naerab südamest]. Küll peaks  
see aga ino toga olema!

Giselius. Ma kõneleu täiesti küsilelt. Ma  
teaw usklikult, missuguse kraadini  
noor inimene teadmata wõib olla.

Mathilde [rahulikult, lahelt]. Noh waata!

Giselius [arusaamata]. Kuudas?

Mathilde. Ja siiski saime oma Settesese.

Giselius [kohmetades: inestades]. See on  
oige. Saime oma Settesese. Aga miks  
ei peaks me teda juba algusest saadix



ühe teadmise astme peale aitama,  
millele me ise üles pedime ronima?  
Mathilde [roõmsalt] Otto, kui sinagi  
juba sellele astmele.

Giselius [energiliselt] Palun nüüd mitte  
naljatada! Päälegi eksid sa. Ma tahan  
sulle ainult ütelda, mul ei püüdnud  
tol korral teadmine mitte täielikult.

Mathilde [hustiliselt] No! No! No!  
Giselius [uskuma sundida talites] Ei,  
Sildese.

Mathilde Mina sinu nooruse pattudesse  
ei usu.

Giselius Kes siis sellest kõneleb?

Mathilde Sellepärast, et sa ütled, et sa  
mitte... noja... et sa mitte...

Giselius Et ma mitte täiesti ilma eel tead-  
misteta ei olnud. Sa ma tutvustan sind  
selle tee asjaga ainult sellepärast, et ta  
sin kasu võib tuua.

Mathilde [hustiliselt] Mulle on see tee asi  
muidisiks.



Giselius, Ma pean otsesoheselt ja selgelt  
kõnelema.

Mathilde [teeb nagu heians käed kõrvade  
ees.] Tõata järele!

Giselius [edasitagasi käies.] See oli päev  
enne meie pulmi. Ma ütlesin enesele,  
et ma niusugises teadmatuses, nagu ma  
olin, seda tahtsat sammu mitte astuda  
ei tohi. [Dr. Giselius vaatab temale naera  
ta des järele.] ja ma otsustasin, selgust  
otsida.

Mathilde. Aga Otto!

Giselius [väga tõsiselt.] Ja, ja omas hädas  
laxsin ma meie kuulsa loodus-teadlase  
Dr. Busäuse juurde, temale wõlgnen  
ma tänu, kui ma midagi teadsin

Mathilde [lõbusas tügis.] Wana Busäuse  
Giselius. Temale, ja. Muustamata juturaja-  
misel andis mulle see auus teaduse-  
mees tarvilikku seletusi.

Mathilde [naerdes tooli langedes.] See ar-  
kuimud mossis wanapeisid!



Giselius [tõsiselt jätkates] Ja mälestus sellest tunnist. [pr. Giselius naerab veel kõvemini] Mis sul on?

Mathilde, Kui ma seda oleksin teadnud Ja ma ei ole temale ühtegi ütelnud!

Giselius [noomides] Minule annab see mälestus tõsise manitsuse, et ma enmast kohusest kõrvale ei peaks.

Mathilde, Kõrguni vastuoksa, nüüd ei ole sul alles sugugi tarvis wacwa näha.

Giselius Ihm?

Mathilde, Ka nüüd on looduse teadlasi olemas!

Giselius, Täna ei ole raske selle üle naerda, aga seekord pidin ma kibe-  
dalt tunda saama, et nii paljugi juhu-  
sest olen. Mõtlen emeti, kui Muraust ko-  
dus ei oleks olnud.

Mathilde, Ah seekord?

Giselius, Ja, wõi kui ta haige oleks olnud?

Wõi kui ta ise midagi poleks teadnud.

Mathilde [tõuseb üles ja läheb temale ürna



Lähe dale.] Siis, sa wa' tolamats, olercin chn  
 minna! sulle midagi kõwa sisse ütelnud.  
Giselinus [läheb tugitooli juurde, wõtab aja-  
 lehe ja istub.] Me kõneleme kõige selle  
 üle siis, kui sa kord täsisemas tujus oled.  
 igatahes on mulle täiesti selge, et ja mis-  
 pärast ma meie lapsega nende täht-  
 sate asjade üle kõnelema pean. [Klak-  
kab lugema.] Et ja mispärast, jah!

#### 4. stendus

[Kus kassil awatakse poolert saadik  
 ja kuulatakse Cölestine Gibeliure rõõmsat  
 kõwa häält; ta astub kohe sisse ja kõ-  
 neleb ukse all tagasi.]

Cölestine [hillerimp käes] Eivole waja Dabet-  
 tere, tänaw, tänaw; külli ma juba midagi  
 leian, kuhu sisse ma kimbu pistan. [Paris  
sisseastudes pr. Giselinusele.] Tere hom-  
 mikut, Sildere. Kus siis meie sünnipäewa-  
 laps on, et ma ka õnne wõiks soovida?  
Mathilde [temale wastu minnes] Sinna,  
 Stunere. Ei! Küll oled aga sina jälle raha



wälja andnud. [Wotab kimbu kaest]  
 Selle paneme aga keskele. [Wotab waa-  
 si, mis klaveri pääl seisab, paneh  
 kimbu sisse ja siis laua pääle]

Cölestine [näeb professori, kes oma ajalehe  
 taga istub. Teeb niiksi.] Kõige alandli-  
 kumalt, härra sabanõunurik!

Gselius [ilma üleswaatamata] Tere  
 hommikut.

Cölestine [Mathildele] Mis ta siis linna-  
 teeb?

Mathilde. Sa peid midagi tooma; wist tahab  
 ta meile ka kingitust teha.

Cölestine. Pidupaewaks. Ei, kui sa iksa mat-  
 led, et see väike kinnu tänä karkokum-  
 mend. aastat wanaks saab. Mul on alar-  
 ti, nagu ma teda lühikeses kleidis peak-  
 sin nägema.

Mathilde. Peaegu on kahju; Stunneke.

Cölestine. Sa muud lendab ta teil ka  
 wist warsti peart wälja.

Mathilde. Seda ei ole esialgu põhjust



arwata.

Cölestine. Ara seda usu, enne kui tähele  
paned, on ta läinud.

Mathilde. Kuu see nõnda peab olema.

Cölestine. Ma pean sulle veel midagi  
jutustama. [Waatab Giscluse peole  
kes ajalehte loeb.] Ma tahtsin seda juba  
üleüla teha, aga sind ei olnud kohus.  
[Tähendab pääga Giscluse peole.] Sa  
sulle ei saa ju millegi mõistliku asja  
üle rääkida.

Mathilde [uudishimulikult] Midagi Sottest?

Cölestine. Kuula aga! Saupäeval olite  
ju Põnebergide juures pidul. Kas sulle  
sääb midagi silma ei puutunud?

Mathilde [jarelmõteldes] Ei - ei!

Cölestine. Musovuse ema jutustas mulle  
ometi, et üks uus eradozent kangest sinu  
Sotte ümber oli olnud.

Mathilde. Ah, see kuulub, kuidas heingi kaival.

Cölestine [clawalt]. Pane ainult tähele! Mi-  
na olin eila jälle kohwiko Musovuse



oma juures, ja äkki tuleb kübaline, noor mees, teeb ühe nukelise kumarduse teise järele, ja kui me viimaks õnnelikult tooli päale istuma saime, sesistab mulle Muscovise oma kõrva sisse: Waata, see ta on...

Mathilde [põnewusega] Tema?

Cölestine. Kessim Sottega plaani oli teinud!

Mathilde. Kuudas ta siis wälja näeb?

Cölestine. Kuudas nad kõik wäljanäwad. [Pääga Gisehuse poole näidates.]  
Ta mõtled ikka laiali.

Mathilde. Ma ei tea sugugi mõtelda.

Cölestine. Ega ta ikka küll wäga tormiline ei wainud olla. Sa tead ju, kuudas see tõug [professori poole pääga näidates] plaani teeb.

Mathilde. Ma nägin küll, kuudas ühes noor mees meie Sottekerile limonadi tõi.

Cölestine. See on juba palju.

Mathilde. Aga ta ei tantsinudgi temaga.



Cölestine. Aga ta wist ei oska; aga kuula  
päält. Musoviuse oma juhüib müidugi  
jutu warsti selle pääle, et ma präili  
Giseliuse tädi olen, ja sääl lähüib ta pa-  
naseks, nagu keeliplika ja hakkab  
päris mõistlikku juttu ajama, kuidas  
Lotte käsi käib ja kuidas ta pidult  
koju saanud ja nõnda edasi, päris nagu  
mõistlik inimene kuna gi.

Mathilde. Waata, waata!

Cölestine. Ja ma ergutasin teda ka na-  
ture ja tähendarin nii jutu pääl, et  
me warsti oma Lotte sunnipäewa  
pühitseme. Siis wärsite sel puhul,  
ütlib Musoviuse oma, ka wisakas olla  
ja tema kohe et ta müidugi meie kuul-  
susile (tähendab pääga Giseliuse poole)  
oma kübaskäiku tahab teha.

Mathilde. Kas tema ka õigusteadlane on?

Cölestine. Ei. Tä on looduseteadlane.

Mathilde. Looduseteadlane? [Hakkab  
südamest naerma.]



Cölestine. Noh, mis sul siis on?

Mathilde [istub tooli peäle ja naerab rõõmsalt edasi]. Ma pean maha istuma!

Cölestine. Mis üle sa siis nii naerad?

Mathilde. Küll ma sulle jutustan, Stiinere, lase enne hinge tõmmata! Wõi looduse teadlane on ta. [Naerab uuesti.] Kuu sa kuuled, mille üle me ennist waidlesime, naerad sa ennast surmiks.

Cölestine [Giseline poole noeritades]. Oma nulsusega waidlesid.

Mathilde. Muidugi! Sa ei usu, mis kilgid sel peäson.

Cölestine. Wain enesele ette kujutada.

Mathilde. Ei, selle peäle ei tule sa eluilmasgi. Sa... [uuesti naerma pahwatades] ja loodusteadusest oli xai juttu.

Cölestine [mudishimulikult]. No raagi ju kord!

Mathilde. Jah, mis o'ba see loodusteadus minu elus mängib. [Naerab.]

Giseline [üle ajalehe]. Mis tähendab



õige see rõõmuawaldus?

Mathilde. Ma tahan praegu jutustada missuguseid isakohustusi sa ülesleidnud oled.

Giselius [ülestõustes]. See on onneti küsimus, mis ainult sinu ja minu wahel [mõtte pääle tulles] aga- ja! Kää küll, mu õde peab oma arwamist ütlemata võiks teatawas mõttes isegi otsi arjastundjana selle üle otsustada.

Cölestine. Miste minust tahate?

Mathilde. Waata, meie Sotte.

Giselius. Ei, ma nõuan, et mina selle küsimuse meie Cölestinele ette annan.

Mathilde. Aga ma hakkasin juba pääle.

Giselius. Ja minul on oma kindlad põhjused, mis pärast ma ise esialgu mõned küsimised ette panna tahan. Me tahame küsimust sinu näituse kallal selgitada.

Mathilde [Cölestinele]. Võid rõõmustada.



Cölestine. Oleks onneti mõistlikum, kui  
Tilde.

Giseliinus [sunnib Cölestinet tooli, lööb känd  
rusti üksteise üle ja kõneleb õpetlikus tooni.  
Sa oled siis nõnda häa, Cölestine, eks ole,  
ja järgeldad loogiliselt ja vastad karwa  
päält?

Cölestine [resigneritult]. Jumala nimel sii:  
Giseliinus Ja iseäranis tahaksin ma sind  
paluda, mitte päämõttes tsemale exsi-  
da, kuidas see juba kord paraku naeste  
wiga on.

Cölestine. Ja mina tahaksin sind ise-  
äranis paluda.

Mathilde. Heia toolit nimni Stünerke!

Giseliinus [pahaselt kõhatades] Sa oled  
küll juba kaunis wanas eas, Cölestine,  
aga süsgi status quo ante seisukorras,  
ma arwan -

Cölestine. Et ma mehele ei ole saanud.

Giseliinus. Et sa sõna otsemas mõistes  
alles tüdruk oled. Mis ma nüüd taht-



sini ütelda? Sa. Kujutame endast ette,  
et sind keegi naeseks tahaks.

Cölestine. Ei seda müüd küll ei ole!

Giselius. Meie oletame seda: keegi mees  
tahaks sind naeseks.

Cölestine. Seda ei tule.

Giselius [kannatamata] Muidugi ei  
tule seda enam. Aga tungimisi oletama  
me, kui see nõnda oleks, - kas sul siis  
mitte häa meel ei oleks, kui keegi no-  
hane isik sulle selgest murtseseks?

Cölestine. Sinu poolt ma üksugust selgest  
küll ei taha.

Giselius. Ma kõnele ju ka päris üldi-  
selt.

Cölestine. Sina oled küll see kõige wii-  
mane, kelle käest ma üksuguseid asju  
küsisin!

Giselius [wäga kannatamata] Kas sa  
ei suuda mõtet isikust lahutada?

Kes siis minu kõneleb?

Mathilde. Sina ise.



Giselinus. Mina?

Mathilde. Sina tahad ju kõrvidele oma sugulastele õpetust anda. Mõttele smeti, Stineeke, ta on nagu hull selle järele!

Celestine. Aga ütles mulle õige, kuidas sa niisuguse mõtte päale tuled? Paraku ennast mulle selgest muretsena!

Giselinus [ahastades]. Aga...

Celestine. Ma tänan sind väga sinu hääd tahtmise eest.

Giselinus. Aga...

Mathilde. Ja sedasama hääd tahtmist tahab ta ka meie Sottele näidata.

Celestine [lustilise kõlblise vihaga]. No kuule, see on aga juba natuke liig!

Giselinus. Ma palun viimaks smeti rahu, ja et sinu mitte naljast ei kõnelda.

Celestine. Ega see muid olla ei võigi kui nali! Mina vähemalt keelan sulle ära, mulle seletusi anda.

Giselinus. See ei ole nali, ja kuisa rahulikult päält oleks kuulanud, siis oleks.



sa mind minu ettevõttes ehk veel kind-  
lamaks teinud.

Cölestine Mina?

Gisclius Aga kuidugi, teie juures leiad  
sa alati vasturääkimist või lihtsalt  
väimetust, oma enese kasu aru saada.

Cölestine [Mathildele] Mis tal õige täna  
on?

Gisclius Propter imbecillitatem sexus,  
nagu vombased trehvawalt ütlevad.

Naestesee külgesündinud nõrkuse pärast.  
Mathilde Kuule, me tahame täna rõõm-  
sad olla. Ara mind deklameriina hak-  
ka.

Gisclius [deklamerides] Kas civile see  
mitte kuulmata, kui sind minu kasu-  
likus piirdmises just nende poolt tavis-  
tatakse, kelle kasuks see piirdmine on?  
Aga ma ütlesin juba, et see minu jaoks  
kohustus on, seega tegevus.

Mathilde Stüine paar sõna! Sellepär-  
rast, et meie Lotte täna karskinnmend



aastat wanaks saab, tahab ta temale  
 noh... sa kuulsid ju. Sa usub nimelt  
 kindlasti, et... [Sesistab Célestinele  
kerwa sisse.]

Célestine. Ah sa ta wane Sumal! [Mõle-  
mad naerawad wallatult.]

Mathilde. Sellest ta ei tagane.

Célestine. Otk!

Giselius. Ma pean siis jälle midagi ai-  
 manistest kuulma? Aga ma kinni-  
 tan see ga täie rõhuga...

Mathilde. Tee, mida sa jätta ei wõi! Sotte  
 naerab sind loodetawasti tublisti wälja,  
 aga seda ma sulle ütlen, täna ei tohi  
 sa temale seda ettelugemist pidada.

Giselius. Ma ei näe põhjust, miks  
 nimelt täna just mitte.

Mathilde. Täna on kord pidupaew

Giselius. Aga...

Mathilde. Sa homme ei lähe ta weel  
 mehele... [Äkki midagi meelde tule-  
tades, lustilikult] Päälegi, mis Stunneke



mulle jutustas? Mõtlesin, sul ei ole vist  
tarvis seda teed koguni ettegi võtta.

Giselius [arusaamata] Hm?

Mathilde. Meil on loodus väimeheks ühte  
looduse teadlast saada.

Giselius. Kuidas nii?

Mathilde. Eks ole, Stünerke?

Cölestine. Kuu mitte keis ei pöta.

Mathilde. Ja kui meie Sottene tahab.

Cölestine. Ja sina ka natuke mõistlik  
oled.

Giselius. Ma ei saa aru. Kas siis ameti-  
wend Siebenkäs lesiks on jäänud?

Cölestine. Kes siis sellest vanast lambast  
kõneleb?

Mathilde. Ei, üks kena noor mees, kes al-  
les huljuti meie ülikooli eradotsendiks  
on saanud.

Cölestine. Ja silma kangesti sinu tütrele  
päale heitnud.

Giselius [mõteldes] Looduse teadlane?

Mathilde. Ja väga tubli looduse teadlane,



maqu kuulda on. Selle mehele ei ole sul  
tarvis teed valmistada.

Pölestine [Mathildele.] Ma ei saa aga  
nitte aru.

Mathilde. Küll ma sulle jutustan.

Jiselius [mõttes] Hm- ja Teatawast  
sügest oleks sin küll kindlustusi, ehk  
küll küsimus lahtiseks jääb.

Mathilde. Mõtle ometi oma õpetaja Pau-  
ause peäle.

Pölestine [uudishimuga] Mis sellega  
suis on?

Mathilde [tõrjus lutilise käeliigutuse -  
ja küsimise tagari].

Jiselius. Ehk küll küsimus lahtiseks jääb,  
kas üldiselt võib oletada... [oma  
vaesile] Kudas pulmad peawad olema?

Mathilde. Oota neka natuke.

Pölestine. Kas Sette ka tahab.

Mathilde. Ja kuri ta meie nõuvisole-  
mist on palunud.

Jiselius [mõtted laokil] N. ja. Sa enne



isaliku nõusolemise luba väiks ju  
 ikkagi veel selgust nende küsimuste  
 kohta nõuda.

Mathilde [rahustades] Muidugi võid sa  
 seda.

Giselis. Sel kujul nimelt, et seadusliselt  
 maxsew kihlus ühest eeltingimusest ole-  
 nelb . . .

Mathilde [rahulikult, lübusalt] Muidugi,  
 nii sa seda teineta. [Giselis istub tugi-  
 tooli. Pr. Giselis pilgutab Cälestinele lübu-  
 salt silmi, kes tema juurde astub ja pool-  
 waljult kõneleb.]

Cälestine [tungiwalt] Ktle nüüd on eti  
 taewa nimel, mis aja teil õige selle  
 loodus teadusega on? Ma põlen etse  
 uudis hirmust.

Mathilde. Kas sa wana Pusaust tund-  
 sid?

Cälestine. Mins ei tundnud?

Mathilde. Selle mehe wõlgnen ma  
 oma elu õime, Stineke.



[Cälestine waatab temale küsiwalt otsa; Mathilde susistab etteheitnud kae tagant temale korma sisse, kus juures ta mõniskord oma mehe poole waatab, kes jälle ajalichte loeb. Waikes wahelag. Mõlemad naesed pahwatawad südamest naerma.

Cälestine. Siis oled sa talle küll palju tänu wõlgu.

Mathilde Kujuta enesile aimult ette.

Cälestine. Kui seda meest ei oleks olnud!

[Mõlemad naerawad jälle.]

[Babette keskelt sisse.]

5. stendus.

Babette. Kiegi wõoras tuli. [Parub ühte nimemaaarti.]

Mathilde. Näita siia. [Waatab nimemaaarti.]

Doktor Fraugott Appel.

Cälestine. See ta on.

Mathilde [waatab talle küsiwalt otsa.]

Cälestine. Soodus teadus inna!

Mathilde [kohendab oma tannest.]



Palu ta rohe sisse, Babetteke.

Babette. Mis ta õige tahab? Pal on il-  
matu suur lilleringi käes...

Mathilde. Mine oneti ruttu! [Babette  
keskelt] Kas Lotte veel ei ole tulnud?

Babette [ukse juures] Ei ole temast  
weel midagi näinud.

Mathilde. Waata arnast wälja ja  
anna talle märku, kui ta tuleb.

Babette [arusaades] Ah wõi nii!

Mathilde. Et ta ruttaks. [Babette ae-  
garnööda ära.]

### 6. etendus.

Mathilde. Otto! Aja ennast pusti!

Meil on külaline.

Giselinus [mõtted lahkil] Miks?

Mathilde [nammatamata] Tee ruttu! Sa  
ole natuke lahke ta wastu!

Célestine. See on ju see eradotsent, kellest  
me kõnelesime.

Mathilde. Lotte kee pärast!

Giselinus. Nüüd juba?



Mathilde [emalikult] 'Sa ära tee rumalu-  
lusi!' [Sa korraldab tema kraet.]

Giselius. Ma ei ole aga mitte nii ette-  
valmistatud.

Mathilde [ikka veel korraldades]

Su lips utub ka nii lohakalt. ... ni-  
ja niid anna neuremehele julgust.  
Cölestine. Esst!

7. etendus.

[Keskmise ukse all ilmub Dr. Fraugott  
Appel. Fladlase tüüpus, hele, lauguta  
juuks, mis krae kõrgusel järsul ära on  
pöetud; lühike habe, paksud pillid,  
mis lühikese nägemise päale tähen-  
davad. Paremas käes hoiab ta suurt  
lillekimpu, pahemas torukübarat.]

Dr. Appel [kohmetanult] Kas on mul  
an, härra salanõunikku doktor Gi-  
seliusega?

Giselius [tõsiselt]. Seda küll.

Cölestine [mittu wahle]. See siin on  
salanõunikku proua ja mul on



Lõben olnud.

Dr. Appel [kolmele poole kumardades.]

Muidugi ja. Lõben on ainult minu pool.

Mathilde. Kas te ei taha kübart ära panna, härra doktor?

Appel [wõtab lillkimbu pahema kätte teruskübara parema kätte.] Kivi te lubate.

Coestine [wõtab teruskübara ta käest ära ja paneb ta klaveri pääle.] Andke siia.

Mathilde [tooli pääle näidates.] Wõtke istet ja tundke ennast kodus!

Appel [istub tooli ääre pääle. Sille- kimbu hoiab ta kramplikult käes.]

Ma olen nii waba.

Mathilde. Teie olete alles lühikest aega meie linnakeses?

Appel. Ja, sest saab umbes 20 päewa.

Mathilde. Ja te olete siin eradotsendius hakanud?

Appel. Muidugi.



Giselius. Sooduse teadlasena, eks ole?

Appel [kumardusega] Ja.

Giselius. Mulle jutustati sellest juba.

Mathilde. Minu mehel on nimelt teie teaduseharru vastu väga palju huvi.

Appel [kohmetanud kumardusega].

Aruustab mind, et härra salanõu-  
nik minu teadust tähele on pan-  
nud.

Giselius. Ja, seda ma olen, ja ma pean  
seda õnnelikus juhtumises -

Appel. Ma loodan, et mulle õnn osaks  
saab, selle tähelepanemise vääriliseks  
saa da.

Giselius. Ahm - ja.

Mathilde. Ja kuidas meeldib teile siin, harr-  
ra doktor?

Appel [vaimustusega]. Suurepäraselt;  
igalt poolt tuldaakse mulle nii lahkelt  
vastu, ja siis ka tegevusest järgneva  
ülendam tundmus. . .



Mathilde. Kas te juba etelugemiste ga olete alanud?

Appel Ja, Kerkeuropa bastrichodide põrnikatetõugude üle, isearanis metsa-  
asjandusesse puutuwate niinpõrnikate  
koorepõrnikate.

Giselius [mõtted laekil mõeldes.] M-  
hm, ja- ja -

Appel. Suurte ja väikerte kuuserüdame  
põrnikate, kellel siin isearanis terved  
haidumise pesad on.

Giselius [waatab temale, mõtted mujal,  
otsa.] Ei ole seni silmatorkanud.

Appel. Kui härra salanõunik selle  
wastu huwitust tunnawad, wain ma teile  
ka bostrichusest typographusest wäga  
kaunid exemplarisid näidata.

Mathilde. Ma soowin teile ainult, härra  
dokter et teil hästi palju kuulajaid  
oleks. Te olete ju oma teaduses nii uusin!

Appel. Seni on ennest neli sissekirjutat-  
nud.



Mathilde. Algas on siis juba tehtud.

Appel. Ette lugemistele tuleb küll rõõmusus, aga pedell ütles mulle, et kevadene aeg on ka kõige pahem olewat.

Mathilde [rõõmsalt] Ah ja, need noored inimesed.

Appel. Ma kahetsen seda väga, sest et nimelt maikuu pännakoori põrnicate uurimiseks aeg kõige tämelikum on, aga ma loodan et oma kuulajaid just selle põrnica-tõuu vastu waimustada suudan.

Mathilde [emalikul]. Muidugi suudate te seda.

Appel. Ka mina loodan seda, ja kui ma näen, et nii tööga koormatud mees nagu harva salanõunik meie teaduse vastu huvi tunneb, siis kindlustab see veel minu lootust.

Opelius [wäga lahkil mõtetega]. Hm... hm... ja, muidugi.

Colistine. Mis ilus lillerimp teil siis



sääb on, härra doktor?

Appel [rohmetult] Ma arvasin ma kuulsin. et teie ühte perekondlist pidu pühitsete, ja siis tahtsin ma enesele lubada.

Mathilde. See on teie tõesti väga tahelepanelik!

Appel. Mul oli aau teie preili tütreaga tuttavaks saada, ja kuna mulle üteldi, et teie preili tütrel täna sünnipäev on.

Célestine. Ma usun, mina tegin meöda minnes niisuguse tähenduse.

Appel. Kui ma õigesti mäletan, siis oli see küll nii...

Célestine. See on kena, et te seda veel mäletate.

Mathilde. Kuste juba nii keset oma tegevust seisate!

Appel [häbelikult naeratades]. Ma pidan seda mees.

Mathilde [Gischirele]. Mõtke ometi, härra



ra eradotsent on nõnda lahke, et  
meie Eotteresele õnne saawida...

Giselius [mõtetes] M-ja!

Mathilde [elawalt] Sa just müüd  
peab Eotte kodust ära olema!

Appel [ehmatamult]. Kas preili tütar  
ära on reisinud?

Mathilde. Ei ta on ainult linna läinud.

Cölestine. Sa peab iga silmapilks ta-  
gasi tulema.

Mathilde. Kas te ei wõiks veel natuke  
oodata, härra doktor?

Appel. Ma ei tahaks mitte eksitada,  
kui te juba kitsamas ringis...

Mathilde. Ei ei eksita mitte sugugi;  
ma tahan õige järelewaadata, kuhu  
ta jääb. [Pahem. poole ära]

### 8. teinud.

Cölestine. Andke mulle oma lillesimp,  
härra doktor!

Appel. Ma wain teda üsna hästi  
heidada.



Giselius [en püsti tõusnud] Cölestine,  
kas sa ei tahaks mitte nõnda hää  
olla ja mind härra eradotsendiga  
natukeseks ajaks üksi jätta?

Cölestine [inestades.] Mikspärast?

Giselius Mine päale! Ole nõnda hää!

Cölestine [tema juurde astudes.] In-  
meselaps, mis sa siis jälle teed?

Giselius [kangekaelselt.] See on tarvi-  
lik; ja ütle wäljas, et meid keegi ei  
eksitaks! [Cölestine õlariid kehitudes  
ja sagedasti tagasiwaadates wälja, kuna  
Appel istuma jääb ja lillekimpu enese  
ees hoiab. - Väike wahkeeg.]

### 9. etendus.

Giselius [seisma jäädes.] Eks ole, mu ar-  
mas noor sõber, te saate aru, et küri-  
mus, mis ma teile ette panen, ainult  
kõige tõsisema kohusetunde paal põh-  
jend?

Appel [wäga wiisakalt - alandlikult.]  
Kuidas arwawad härra salanõu mis?



Giselius. Mina arvan, et ma kui diligens pater familias, nagu roomlased ütlevad, kui armastaja perekonna isa seks kohustatud olen ja et mind mitte labased põhjused ei juhi.

Appel [arusaamatata, aga elavalt.]

Muidugi.

Giselius. Võib olla, te võiksite mulle vastata, et õigem oleks, kui ma seda väike oma tütrega läbi räägiksin.

Appel [kohmetult] Ja, ma ei tea mitte.

Giselius. Siisgi! Ma nägin seda arvamist ette ära ja kinnitan, et minu algusnõu ka sinna peale juhtis, aga mitmerugustel põhjustel räägin ma parem enne teiega. Esiteks.

Appel [kohmetult kumardades.]

Annustab mind väga.

Giselius [wahule] Esiteks on see loomulikult pünlis aine, mille üle läbi-rääkimine meie vahel kergem on. Sellega olete nõuus?



Appel [alrita] Kui teie arvate.

Giselius [jatkates] Teiseks loodan ma teie juures arusaamise ja häa tahtmise pääle, mind kuulata.

Appel. Aga midugi, härra salanõunik.

Giselius [jatkates] Ma ootan hääd tahtmist asja juurde jääda, ilma et te isiklikka vaheltähendusi teeksite.

Appel. Se väite kindel olla.

Giselius [häältmaturke tēstis] Kolmandaks ja viimseks on minule see otsustandew, et teie looduseteadlane olete, sest teil on seega juba eeltingimine olemas, et teil minu õpetust tarwis ei ole.

Appel [elawamalt] Oh ei, härra salanõunik, ma olen teile iga tähendusest tänuulik. Selle suure huwi juures, mis teie meie asja vastu tunnete.

Giselius. Huwi... no ja.

Appel. Ja teie kahtlemata tähelepane-



mise vääriuste teadmiste pärast, mis  
te olite omandanud.

Giselius. Sellert ei taha me õigusepä-  
rast kõnelda, auustatud ametivend.

Appel. Aga selle järele, mis teie proosa  
abiraasa ütles...

Giselius

Giselius [üllatatumult] Mida ütles minu  
abiraas?

Appel. Et teil juba ammu ajast saadik  
meie teaduse vastu kõige soojem huvi

on.

Giselius [nature kannatarnata!] Ah tühju-  
ka!

Appel. Sa et te temaga palju tegemist teete?

Giselius. Ei tule mulle meeldegi!

Appel. Ma uskusin aga...

Giselius. Kus teema pärast oleksin ma  
süs aega sellers leidnud? Ei! Ei! Niis-  
guste valjade päale ei peaks teie tõsiselt  
vaatama. Aga me tahame oma endise  
aine juurde tagasi pöörduda. . . [Sarnihutab



tooli lähemale Appeli juurde nad utu-  
wad niind üksteise wartin, nõnda et  
põlwed üksteisesse peaaegu punituwad)

Appel [küsivalt niimitades.] Kie aine  
juurde?

Giselius. See taganete siis omast wahela-  
tahendusest, et ma õigemini oma tütre  
peale pööraksin, te taganete siis sellest  
wahel märkusest?

Appel. Ma ei saa tõesti aru...

Giselius. Me saame üksteisest rõhe aru,  
mü armas [otsib nime.]

Appel [kumardusega.] Dr. Traugott Appel.

Giselius. Me saame rõhe üksteisest aru.  
Sa kui ma teile ütlen, et ma umbes kahe  
kümne aasta eest misiguses seisuses  
ras ühe wihisjand sõbra ees istusin ja  
temalt nõuu küsisin, siis waatab praiguse  
oluxorra päale kui täiesti loomuliku  
ja mitte sugugi piinliku päale.

Appel [mängib lillerõõmbuga.] Muidugi!

Giselius. No näete. Sa nii ei taha te siis



kauem minu siiskoha wattu tõrkuda.  
Appel. Ei.

Giselius. Siis hakkame kohe arjast kin-  
 nu ja teie wastase mulle küsimise pääle  
 kas teie abiellu iseloomuga tuttau olete?

Appel [temale imistades stawaadates].  
 Abiellu. ?

Giselius [wõtub õrnalt tal lilleriimbu  
 käest ja heitab teda nüüd ise paremas  
 käes.] Kas teie abiellu iseloomuga tuttau  
 olete?

Appel [häbelikult ja kohmetult]. Ma  
 ma ei tea mitte.

Giselius [isalikult manitsedes] Armas,  
 noor sõber, see ei ole ka mitte selge  
 wastus. Ma teawoneti, kas ma tean!

Appel [wäga häbelikult]. Wõib olla,  
 et ma veel wäga wähe selle üle järele  
 olen mõelnud.

Giselius. Ja, arwate teie, et selles asjas  
 mõtlemiseprotsessi kaudu midagi  
 kätte wõib saada?



Appel [hä belixult küsides] Mitte?

Giselinus Ei! Armas! Kallim! Ma wein teile isikliku läbielamise põhjal ütelda mitte kui midagi!

Appel [ikka hä belixumalt] Ehk weksin ma.

Giselinus See ei tea, siis midagi! Sihtsalt midagi?

Appel Ma ei usu mitte.

Giselinus [kurvalt] See raskendab midagi minu ulesannet märksa.

Appel Ma kahetsen väga.

Giselinus [terna posse peccatis] Mis see mind aitab? Ehk? Ma seisan mind lihtsalt selle väga pünliku kohuse ees, et teile mitte vähem kui kein ütlemas pean!

Appel Ehk väksin ma kodus midagi sellekohast lugeda ja teiega siis selle üle läbi rääkida?

Giselinus Kuudas?

Appel [wõtab kummu jälle toolipäält



ja hoiaab enese ees.) Ma arvan, ma  
 võiksin ehk põhjalikna eriteadus-  
 linna raamatuid selle üle lugeda.

Giselinus. Ah tühja ka! See ei ole midagi.

[Waatab Appelile mõttes etsa.] Hm!

Hm! Hm! Muidu parem ma enesele  
 küsimise ette, kas siingi mitte parem  
 ei oleks, kui ma aine oma tütrega läbi  
 räägiksin?

Appel [kõhnamalt.] Aga, kui te seda tarv-  
 vilikuks peate, rääkige, palun, rahuli-  
 kult minuga.

Giselinus [õhast kihitades.] Jja!

Appel. Ma lasen ennast häameelega  
 õpetada.

Giselinus. Seda te ütlete küll! [Istub jälle  
 nagu enne, etteheites.] Ma õleksin nõrkumid  
 et teid kui looduse tradlast juba teie  
 teaduseharu selle küsimise juurde õleks  
 juhtimud.

Appel. Minu õharuud olid algusest  
 saadik Costrichidid.



Giselius [arusaamata] Do ... ?

Appel. Suurkõne põrnikas

Giselius See ei anna mulle palju lootust.  
Peab teil ka just putukatega tegemist ole-  
ma?

Appel [elavalt.] Aga kui härra sala-  
nummiks sellest huvi tundevad, nimelt  
kestrichide keeschi on mitmekesine ja  
õpetlik!

Giselius [koheldes.] Õpetlik?

Appel [elavalt.] Ja, meil on sääl peaaegu  
kõik keeselanise kirjud olemas. Wali-  
kuta mitmemase süstem eceptogastite  
juures ja jälle ühesemase süstem teiste  
tõugude juures.

Giselius Nii... nii?

Appel. Kõige tähtsam põrnikas aga,  
nõnda nimetatud trükiladuja - Ips  
typographus, elab kahe emasega

Giselius. M-huu!

Appel. Ma olen selle Ipsi tõnu üle  
pikema tõe kirjutanud ja olen nii



mõnegi huvitava/leiduse teinud.

Giselinus. See?

Appel. Suleb nimelt ka ette, et typosaphus  
võlme emasega elab, harilikult aga kahega.

Giselinus. Sa - ja siis?

Appel [jälle abita] Sa siis?

Giselinus [kannatamata] Kus siis sar-  
nades, wõrdlus jääb?

Appel. Wõrdlus Sps - teinu ja kelle wahel?

Giselinus [kannatamata] Ah mis! Sps!  
Mis aitawad meid teie Sps'id? Sääb me  
istume nüüd ja wõime jälle algusest  
pääle hakata. Ma olen seda enesele  
teisiti ette kujutanud.

Appel. [ikka rohkem abitalt] Ehk on  
müü võimalik teie mõttekäigule järel-  
jõuda.

Giselinus [kategoriliselt] Ei!

Appel. See ei usu?

Giselinus. Kuid ma enesele meelde tuletan,  
kuidas teie suu celkäija Busanus kõne-  
teadis. Se tunnete tema nime?



Appel. Ma tunnen teinud tööd mõhus härgade üle.

Giselinus. Sellest ei tea ma midagi, aga nähtavasti on ta selle juures rohkem wordlemaid nähtuval tähelepannud, kui teie oma Ipsiide juures. Sa aina teaduslikul alusel, sest ta oli poissmees.

Appel [tõuseb üles] Wabandage, härra sa-  
la nõiunike, ma näen ise ära, et mul praegusel silmapilgul õige arusaamine puudub.

Giselinus [wajutab teda tooli pääle tagasi.]  
Jääge istuma! Me peame ikkagi hapu üuna sirse hammustama. Se ei ole nähtavasti ialgi selle pääle mõelnud, mis-  
sugused kohused teid abielus ootavad?

Appel [resigneriides] Ma ei ole ialgi selle kurimusega tegemist teinud.

Giselinus. Plus.

Appel. Sest et mul sellensotsekohest põhjust ei olnud.

Giselinus. On aga kõige hilisem aeg, mu



arwas.

Appel [waatab temale abitalt etra.]

Giselius. Ega te ameti seda ei looda, et noored tütarlapsed ühel ilusal kewade-õhtul ja nõnda edasi, ilma mingi nähtawa põhjusega käik teavad?

Appel. Ma pean otsesoheselt tunnista-  
ma.

Giselius [energiliselt]. See on teist päris loogikata arwamine, ütlem ma teile. See on kõnekään, mis meid ühest kohusest mööda peab pöama.

Appel. [resigneritult]. Muidugi, härra salanõunik!

Giselius. Plus, siis wõime alata.

[Appel waatab kohmetult oma rindku pääle, Giselius paneb käed risti rinnu pääle ja waatab teda uuriwalt üle pillide.]

Giselius M-ja, kui see ainult nii raske ei oleks [Etteheitis]. Seal ei oleks waja ol-  
nud mind selle pünliku ülesande ette seada.



Appel [teuseb üles] See on eige. Ma olen teie aega liiga kaua tarvitanud.

Giselius [pahuralt - kurvalt] Lääge ometi istuma!

Appel [aegamööda taganema hakkates] Ma ei tahaks teesti enam kauem eksitada.

Giselius. Mis see peab tähendama, et teie nüüd lähete? Et me hümne jälle arja algusest pääle hakkame?

Appel. Weib olla, et seda waja ei ole.

Giselius [kangeraelselt ja kõwenini] Aga muudugi seda on waja; selle kohta oleme ometi selgusele jõudnud, ja üleüldse järgneb see teie ulestunnistamisest, et teie eneselle sellest tähtsast lepingust, mida te teha tahate, mitte ettekujutust ei saa luua. [Sa tõstab oma häält, wänaste sõnade juures astub ta naene pah. p. sisse. Sa waatab imestades mehe ja Appeli otsakes keskmine ukse juures, klinn peas, seisab]

#### 10. etendus

Mathilde. Mis siin siis on, Giselius. [Appelile] Sa teie, härra doktor, ega te ometi juba lahku-



da ei taha?

Appel. Minuarust avaldasid härra sala-  
nõuunik soovid.

Giselius [pahaselt naasele.] Näed sa nüüd,  
saiäl see nüüd engi! Täpikäält, nagu ma  
ütlesin. Perumignarus. Naasel mehel riu  
ei ole mitte vähemat aimugi, kuidas ja mis-  
pärast ta naist tahab võtta.

Mathilde [imestades] Härra doktor?

Giselius. Sinu vastuvaidlused seisid täiesti nõr-  
kadel jalgadel; nüüd oleksime siis nõnda  
kaugele, et meie sinu kuulsa teadlaste pääle  
peaksime toetama, see tähendab, kui ma kev-  
gemelne küllalt oleksin, oma tütar tema  
tulwiku asjus teadmatusesse jätma.

Mathilde. Ja, kas siis härra doktor...?

Giselius. Ja, ta tunnistab esiteks, et ta ise  
midagi ei tea ja teiseks ei võtnud ta sellepääle  
vaatamata minu õpetust vastu

Appel [kõige suuremas rõhmetuses] Auusta-  
tud härra salanõuunik!

Mathilde. Üks silmapilk. Ma pean ole-



kohe küsima, armas härra doktor, kas olete  
teie siis meie Sotte kätt palunud?

Appel. Seda wabadust ma enesele küll ei ole lubanud.

Mathilde [näsa kokku liies]. Aga õhku! Murruges esle  
pünlisku seisukorda sead sa siis meie lapse?

Giselius [kangraelselt]. See oli ju antud oletus -  
ja päälegi kinnitaksid sa ise seda kui tõe asja.

Mathilde. Mina?

Giselius. Siin ja Palestine.

Mathilde. Kas sind siis mitte silmapilguksigi  
üks ei wõi jätta? Pead sa siis alati sega-  
dusi sünnitama?

Appel. Mina ei ole seda wabadust enesele igatahes  
mitte lubanud.

Mathilde. Härra doktor, nüüd peate mulle  
pühakult töötama, et teie ühelegi inimerele  
sellist sõna ei räägi.

Appel. Ma ei ole enesele seda wabadust küll  
mitte lubanud, kuid ma pean tunnistama, et  
mulle see mõte mõnest päewast saadik mitte  
wõoras ei ole. Ma ei tea mitte, kas te selle üle  
kõnelda lubate.



Mathilde. Nüüd on juba kõige parem, kui täiesti otsesoheselt kõnele te.

Appel. See teadid, kus ma teie annetatud preili tütarit nägin, olen ma väikse perekonna õnne pääle mõtlema hakkanud.

Mathilde. Ja olete teie seda meie Sottele ütelnud?

Appel. Ei! Seda ei oleks ma enesele eluilmaringi lubanud, ja ma jündsin ka väga raskest sellele julgele otsusele tänas orwa armuressovi avaldada.

Mathilde [rõõmsalt, pilkun mehe pääle heites, kes pah. p. tagaseinal seisab ja mõttes lauske waatab]. Ja siis juhtusite temale käte wahel?

[Kindlalt] Kas teate midagi, härra eradotsent, nii ruttu ei wõi ja' ja aamen ütelda, aga kui kõik korras on, ja meie Sottele tahab, siis [kätt pakkudes] ei ole minu salanõu mis ega mina ka rongawarumad.

Appel [kohmetult]. Ma tahan siis lasta.

Giselius [ilma kehalekut muutmata] Veto.

Mathilde. Sule ometi siia, Giselius!

Giselius. Minna keel on wähehelt niikauaks



kui mitte põhjaliku Calivraakimise läbi täie-  
liku selgusele ei ole jõutud.

11. etendus

[Keskelt tuleb clawalt ja rõõmsalt Sothe,  
tema taga Celestine. Sothe ruttab esra juurde ja  
kaisutab teda termilikut.]

Sothe Emake, ta on mul käes. Küll sa silmad teed!

Mathilde Waata oneti ringi! Meil on kübaline!

Sothe [näeb nüüd alles Appeli, kes sagedasti ja nandi-  
likult kumardab; ta lähleb wabalt tema juurde ja an-  
nab nätt.] Dere hommikut, härra doctor! See on ilus  
et teie ennast meie juures näha lasete.

Appel Sa - - ja muudugi

Sothe [emale] Mul on midagi sinu jaoks.

Mathilde Aga kas sa ei näe, et härra doctor sulle  
allesid on toonud? Sinu sünnipäewaks.

Sothe [Appeli poole, kel iska kimp pees] Jätkumise?

Appel Sa. Sa muudugi.

Sothe [wõtub kimbust.] See on aga liiga kahwe, et  
te minu pääle olite mõelnud.

Appel Seda ma olen. muudugi.

Sothe Need ilusad reesid.



Appel. Sa ma peaksin... Ma tahtsin öieti  
 oma õnnesaaviga ihte kuisimust ühendada...  
 ja, ihte kuisimust aga ma ei tea mitte [abita  
Giseliuse poole pöörates] kas see mulle  
 lubatud on.

Mathilde [kindlalt, tragilt] Ette! Härra dok-  
 tor Appel on meilt sinu kätt palunud.

Celestine [wäga rõõmsalt] See waheajal?

Ette. See tuleb nii ootamata... [Appeli kenealt  
otsa waadates] Ma olen härra doktoriga ainult  
 paar korda kõneleminud.

Mathilde. Selle pääle ei ole waja tänasest hom-  
 seni wastata, sa pead seda rahulikult ära  
 kaaluma.

Giseliuse [kes ettepoole on astunud] Sa sa  
 pead enne ka minuga tõsiselt läbi rää-  
 kima.

Celestine [pahaselt] Püha Pöimbar!

Appel. Ma oleksin wäga õnnelik, kui teie  
 otsus wähenegi minu poolt räägiks...

Ette. Emma, mis, ega ei maksa palju  
 rääkida? Seda peab kohe wõi mitte



kunagi otsustama. [Appelile lustiliselt  
otsa waadates] Sa ma arwan, ma ütlen, ja?

Mathilde. Lapskene!

Giselius [wahela astudes]. Ma palun.

Celestine [tõmbab teda tagasi käinsest]. Sina, ära sa  
mündi seksa tüki!

Sothe. Aga ma tahan enne seda midagi ütelda.  
Ega ma ju seda ei teadnud, et ma word [jääb  
natura kinni] mehele lähem, ja ma mõtelsin ka  
natura kasulik olla ja ma tahtsin professor Musriuse  
kõnnikusse astuda, ja siis olen ma [wanemate poole], siis olen  
ma ilma teie teadmata ämmaemanda kursuse läbi teinud.

Mathilde. Mida sa oled, lapskene?

Sothe. Ämmaemanda kursuse läbi teinud, et ma  
word ka oma jalgel wärsin seista.

Mathilde. Sa armas laps. Sina häa lapskene!

Giselius [Appelile]. Noormeis, selle läbi on  
arjalugu inidugi märksa teine.

[Geerit]

---



